

# Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa

## KARTA PRZEDMIOTU

### Dane ogólne:

|                                                                        |                                                                                |              |               |                 |                    |      |
|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|--------------|---------------|-----------------|--------------------|------|
| Nazwa przedmiotu:                                                      | Korespondencja służbowa i handlowa z tłumaczeniem specjalistycznym             |              |               |                 |                    |      |
| Okres ważności karty:                                                  | IN_JC_PP_KB_P_I_(2021-2024)                                                    |              |               |                 |                    |      |
| Forma kształcenia:                                                     | Studia licencjackie                                                            |              |               |                 |                    |      |
| Forma studiów:                                                         | stacjonarne                                                                    |              |               |                 |                    |      |
| Profil studiów:                                                        | praktyczny                                                                     |              |               |                 |                    |      |
| Kierunek studiów:                                                      | Filologia                                                                      |              |               |                 |                    |      |
| Specjalność/Specjalizacja:                                             | Język czeski - poziom podstawowy/Kształcenie biznesowe: komunikacja w biznesie |              |               |                 |                    |      |
| Przedmiot realizowany:                                                 |                                                                                |              |               |                 |                    |      |
| Rok                                                                    | Semestr                                                                        | Rodzaj zajęć | Liczba godzin | Wartość % zajęć | Rygor zaliczenia   | ECTS |
| 2                                                                      | 4                                                                              | war          | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2    |
| 3                                                                      | 5                                                                              | war          | 30            | 100             | zaliczenie z oceną | 2    |
| Razem                                                                  |                                                                                |              | 60            |                 |                    | 4    |
| Jednostka prowadząca przedmiot:                                        | Instytut Neofilologii                                                          |              |               |                 |                    |      |
| Koordynator:                                                           | Justyna Pietrzykowska                                                          |              |               |                 |                    |      |
| Prowadzący zajęcia:                                                    | dr hab. Ivana Dobrotova                                                        |              |               |                 |                    |      |
| Moduł, grupa przedmiotów:                                              | MODUŁ SPECJALNOŚCIOWY                                                          |              |               |                 |                    |      |
| Status przedmiotu:                                                     | obowiązkowy                                                                    |              |               |                 |                    |      |
| Język wykładowy:                                                       | semestr: 4 - czeski (100%) , semestr: 5 - czeski (100%)                        |              |               |                 |                    |      |
| Przyporządkowanie zajęć/grup zajęć do dyscypliny naukowej/artystycznej | językoznawstwo (wiodąca), literaturoznawstwo, nauki o kulturze i religii       |              |               |                 |                    |      |

### Objaśnienia:

Rodzaj zajęć: obowiązkowe, do wyboru.

Forma prowadzenia zajęć: w - wykład, ćw - ćwiczenia audytoryjne, lek - lektorat, s - seminarium, lab - laboratoria, p - projekt, sk - samokształcenie, pr - praktyka zawodowa, war - warsztaty, k - konwersatorium, pw - praca własna, p.art. - pracownia artystyczna, zp - zajęcia praktyczne

### Dane merytoryczne

|                                                                                                                                                                                                                                                      |                                |                                              |                                              |                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------|
| <b>Przedmioty wprowadzające i wymagania wstępne:</b>                                                                                                                                                                                                 |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| Znajomość języka ojczystego jak również języka czeskiego.                                                                                                                                                                                            |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| <b>Cel przedmiotu</b>                                                                                                                                                                                                                                |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| Celem przedmiotu jest zapoznanie studentów z językowymi, stylistycznymi i formalnymi aspektami pism handlowych jako wytworów stylu administracyjnego. Nacisk zostanie położony na różnice występujące w normach pomiędzy językiem polskim a czeskim. |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| <b>Szczegółowe efekty uczenia się</b>                                                                                                                                                                                                                |                                |                                              |                                              |                                                                        |
| <b>Lp.</b>                                                                                                                                                                                                                                           | <b>Opis efektu uczenia się</b> | <b>Metoda realizacji efektów uczenia się</b> | <b>Metody sprawdzenia efektu uczenia się</b> | <b>Odniesienie do efektów dla modułu/specjalności/kierunku studiów</b> |

|   |                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                              |                                                                             |       |
|---|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-------|
| 1 | Student weryfikuje podstawową wiedzę o odbiorcach pracy filologa, tłumacza, metodach diagnozowania ich potrzeb i oceny jakości świadczonych usług.                                                                                                                               | M1 (Zadanie (ćwiczenie praktyczne))          | Ocena prac pisemnych/referatów                                              | K_W13 |
| 2 | Student wykonuje typowe zadania przekładowe, dotyczące norm, procedur stosowanych w wybranej dziedzinie filologii.                                                                                                                                                               | M2 (Wypowiedź ustna), M3 (Analiza przypadku) | Ocena pracy w trakcie zajęć, Ocena odpowiedzi ustnej                        | K_W14 |
| 3 | Student operuje podstawową wiedzą teoretyczną (z zakresu filologii oraz powiązanych z nią dyscyplin) w celu analizowania i interpretowania wybranych problemów języka czeskiego.                                                                                                 | M4 (Dyskusja)                                | Analiza przypadku, umiejętności praktyczne, Ocena pracy w grupie zadaniowej | K_U01 |
| 4 | Student w sposób precyzyjny i spójny wypowiada się w mowie i na piśmie, na tematy dotyczące wybranych zagadnień językowych (z wykorzystaniem różnych ujęć teoretycznych), korzystając zarówno z dorobku językoznawstwa, jak i innych dyscyplin.                                  | M5 (Ćwiczenia praktyczne)                    | Aktywność, Prezentacja umiejętności praktycznych                            | K_U06 |
| 5 | Student ma świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, uzasadnia potrzebę ciągłego doskonalenia zawodowego i rozwoju osobistego, wyznacza kierunki własnego rozwoju i kształcenia, ocenia własne kompetencje, jest przekonany o potrzebie doskonalenia swoich umiejętności. | M6 (Rozmowa dydaktyczna)                     | Rozmowa dydaktyczna                                                         | K_K02 |

#### Metody realizacji efektów uczenia się (opis szczegółowy)

Ćwiczenia praktyczne (M5 - Odpowiedzi ustne i pisemne na zajęciach.), Analiza przypadku (M3 - Analiza przykładowych pism biznesowych.), Dyskusja (M4 - Odpowiedzi ustne i dyskusja na zajęciach.), Rozmowa dydaktyczna (M6 - Rozmowa dydaktyczna na zajęciach.), Zadanie (ćwiczenie praktyczne) (M1 - Wykonywanie zadań na zajęciach.), Wypowiedź ustna (M2 - Odpowiedzi ustne na zajęciach.)

#### Kryteria oceny i weryfikacji efektów uczenia się

##### wiedza:

- Ocena odpowiedzi ustnej (Ocena wypowiedzi ustnych.)
- Ocena prac pisemnych/referatów (Sprawdzenie i ocena wykonywanych przez studentów zadań.)
- Ocena pracy w trakcie zajęć (Ocena analizy dokumentu.)

##### umiejętności:

- Aktywność (Ocena aktywności studenta na zajęciach.)
- Prezentacja umiejętności praktycznych (Ocena odpowiedzi ustnych i pisemnych na zajęciach.)
- Ocena pracy w grupie zadaniowej (Ocena pracy studenta w trakcie zajęć.)
- Analiza przypadku, umiejętności praktyczne (Ocena pracy studenta na zajęciach.)

##### kompetencje społeczne:

- Rozmowa dydaktyczna (Ocena rozmowy dydaktycznej.)

#### Warunki zaliczenia

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność na zajęciach, aktywność, zaangażowanie w dyskusję, zaliczenie prac pisemnych.

#### Treści Kształcenia

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | Liczba godzin |
| <b>Semestr: 4</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
| Nauka pisania pism handlowych, urzędowych – korespondencja handlowa, urzędowa. Zapoznanie z terminologią i normami występującymi w języku polskim i czeskim. Zapoznanie z literaturą przedmiotu i podręcznikami leksykograficznymi. Przekład z języka polskiego na język czeski i z języka czeskiego na język polski. Zapoznanie z oryginalnymi dokumentami: np. z pismami handlowymi, prośbami, deklaracjami podatkowymi, zawiadomieniami itp. | 30            |
| <b>Semestr: 5</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |               |
| Forma zajęć: warsztaty                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |               |
| Nauka pisania pism handlowych, urzędowych – korespondencja handlowa, urzędowa. Zapoznanie z terminologią i normami występującymi w języku polskim i czeskim. Zapoznanie z literaturą przedmiotu i podręcznikami leksykograficznymi. Przekład z języka polskiego na język czeski i z języka czeskiego na                                                                                                                                         | 30            |

|                                                                                                                                         |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| język polski. Zapoznanie z oryginalnymi dokumentami: np. z pismami handlowymi, prośbami, deklaracjami podatkowymi, zawiadomieniami itp. | 30 |
| <b>Literatura</b>                                                                                                                       |    |
| <b>Podstawowa</b>                                                                                                                       |    |
| <b>Kołodziejek, E., Leksyka stylu urzędowego, Academica 2015</b>                                                                        |    |
| <b>Młodzikowska, D. , Wzory umów i dokumentów wraz z praktycznymi wskazówkami dotyczącymi ich sporządzania., Gdańsk 2014</b>            |    |
| <b>- Czeska korespondencja handlowa.</b>                                                                                                |    |
| <b>Uzupełniająca</b>                                                                                                                    |    |

| Sposób określenia liczby punktów ECTS                              |                               |      |
|--------------------------------------------------------------------|-------------------------------|------|
| Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia efektów uczenia się | Obciążenia studenta [w godz.] |      |
| Zajęcia dydaktyczne                                                | 60                            |      |
| Samokształcenie                                                    | 0                             |      |
| Praca własna studenta                                              | 40                            |      |
| Sumaryczne obciążenie pracą studenta                               | 100                           |      |
| Liczba punktów ECTS                                                |                               |      |
| Łączna liczba punktów ECTS przypisana do przedmiotu                | 4                             |      |
| Bezpośredni kontakt z nauczycielem                                 | L. godzin                     | ECTS |
|                                                                    | 60                            | 2,4  |

1 godz = 45 minut; 1 punkt ECTS = 25-30 godzin

W sekcji 'Liczba punktów ECTS' suma punktów ECTS zajęć wymagających bezpośredniego udziału nauczyciela akademickiego.